

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Духновой Марии Александровны
«Когнитивная метафора с областью-источником «ФОРМА» в сборнике О.
Мандельштама «Камень» и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Марии Александровны Духновой посвящено изучению особенностей поэтической репрезентации когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА в текстах сборника О. Мандельштама «Камень» и их трансформаций в переводных китайских текстах. **Актуальность** работы обусловлена важностью установления роли когнитивной метафоры в формировании поэтического мышления ключевых для российской культуры авторов, необходимостью привлечения автоматизированных моделей обнаружения и интерпретации когнитивной метафоры в поэтических текстах, а также сопоставительного изучения когнитивных метафор в исходных и переводных текстах с учетом их проявлений в различных языковых культурах. В работе указанная проблема решается на материале текстов сборника О. Мандельштама «Камень» и их китайских переводов, выполненных Ван Цзяньчжао; при этом объектом исследования являются 500 лексических единиц с семантическим компонентом «форма» и семантикой образности в двух изданиях (русскоязычном и китайском). Процедура анализа предполагает поступательное установление 1) в исходных текстах семантических классов и подклассов лексики, 2) модели когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА с опорой на выявленные области-источника и области-мишени в поэтических текстах О. Мандельштама, 3) модели когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА в переводных текстах, выполненных Ван Цзяньчжао, 4) соответствий моделей в исходных и переводных текстах.

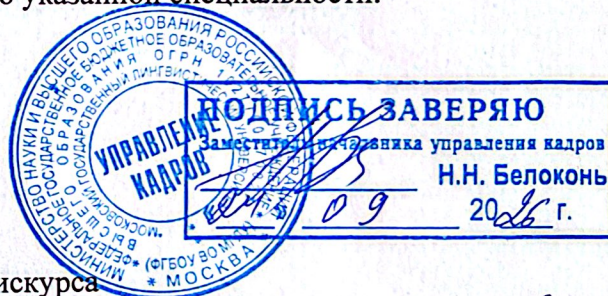
Не вызывает сомнения **научная новизна** работы, которая состоит в проведении системного анализа когнитивной метафоры (с областью-источником ФОРМА) в поэтических текстах и установлении общих и культурно-специфических особенностей реализации когнитивной метафоры в поэтических текстах двух языковых культур. **Теоретическая значимость** исследования заключается в развитии теорий когнитивного моделирования, конструирования и трансформации метафорического знания в авторской картине мира, алгоритмизированных подходов в идентификации и интерпретации когнитивных метафор в исходном и переводном тексте. Исследование также вносит вклад в когнитивную поэтику, так как в фокусе работы оказываются концептуальные характеристики метафорического мышления при конструировании авторской картины мира. **Личный вклад** диссертанта заключается в разработке когнитивных оснований изучения метафоры в поэтическом тексте на материале двух языковых культур; отборе, программной обработке (с применением лемматизации и процедур установления ключевых слов) и классификации лексических единиц исходного и переводного текстов поэтических произведений; установлении распределения семантических компонентов в составе областей-источников и областей-мишеней с последующим привлечением к анализу единиц с компонентом ФОРМА; применении концепций метафорического моделирования для установления структуры метафорического знания в текстах О. Мандельштама; разработке принципов анализа трансформаций метафорического знания в переводных поэтических текстах на китайском языке; установлении сходств и различий в метафорическом конструировании в исходных и переводных текстах. **Практическая ценность** исследования состоит в разработке методики установления, в т.ч. в сопоставительном аспекте, метафорических моделей в поэтическом тексте с учетом возможности их реализации в исходном и переводном тексте, которая может быть применена для изучения сфер с иными областями-источниками.

Рецензируемое исследование состоит из введения, пяти глав с выводами по каждой главе, заключения, библиографии и приложения. В работе последовательно раскрываются теоретические и методологические предпосылки исследования, разрабатывается

методологический аппарат и процедурные этапы исследования, приводится описание хода исследования и фиксация его результатов. Последовательный комплексный сопоставительный анализ когнитивного и языкового содержания метафорических вхождений, представляющих область-источник ФОРМА в русскоязычном и китайском материале с учетом единых принципов анализа и критериев процедурного описания обеспечивает достоверность и обоснованность полученных результатов. Наибольший интерес вызывает применение процедур машинной обработки и последующей семантической атрибуции лексем с применением анализа их семантических классов, а также процедура и результаты анализа трансформации в конструировании метафорического знания в исходном и переводном текстах. Работа представляется состоявшимся научным исследованием, оригинальным, самостоятельным и перспективным. Диссертация вносит определенный теоретический и научно-практический вклад в концептуальную семантику, когнитивное переводоведение и когнитивную поэтику.

Автореферат и отраженные в нем 11 публикаций, среди которых 5 публикаций в изданиях, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и с достаточной полнотой отражают его содержание. Полученные Марией Александровной Духновой научные результаты соответствуют паспорту заявленной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Когнитивная метафора с областью-источником «ФОРМА» в сборнике О. Мандельштама «Камень» и ее реализация в переводах Ван Цзяньчао», представленное к защите по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям пп. 9–14 действующего Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а его автор, Духнова Мария Александровна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Доктор филологических наук
(специальность 10.02.19 — теория языка),
доцент, главный научный сотрудник
Центра социокогнитивных исследований дискурса
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»



Киосе Мария Ивановна

24 сентября 2026 г.

Адрес: г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, стр. 1
Тел. 8 (499) 245 06 12
E-mail: maria_kiose@mail.ru
<https://www.linguanet.ru/>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.